

The Man who divorced his Wife

Long, long ago there lived a young Samurai in the Capital, who became poor because of his master's downfall and left there for a distant country to work for another master. Before he left the capital, he got a divorce from his wife. Though she was honest and beautiful, he believed that he could make his fortune if he got married to another woman. That was why he remarried a daughter of high family and left the Capital.



However, his second marriage was not desirable. His new wife was obstinate and selfish. Soon he noticed that he loved his former wife much more than his present one. He never spent his days without remembering her gentle way of speaking, her smile, her elegance and her patience etc. Even in his dream he often saw her weaving days and nights in the dark and dirty room. He wondered how she lived and what she was doing now. He also thought he she wouldn't marry another man and never forgive me. Nevertheless, he decided in secret that if he were to return to the Capital, he would find her....and implore her to forgive him...and do whatever he could to make up for my misdeed.

A few years had passed. At last his term of office expired and the day came when he came back to the Capital. He had already divorced the new wife, who had no children. "It's time that I could go to my beloved one. How foolish I was to divorce her!" Scarcely had he arrived in Kyoto before he began to find her.

When he got to the house where he had lived with her, it was already dark...it was tenth of September. It was as silent as the grave and nobody seemed to live there; still, he entered the house and tried to look into the inner room, which my former wife liked. A stream of light came out of the chink of the *fusuma*(a framed and papered sliding door). Opening it, he was so surprised; he saw her sewing by the light of *Andon*(a wood-framed paper lantern). She also looked him in the face and greeted him, smiling at him,

"When did you come back to Kyoto? It's been a long time. ; I've missed you."

She was as beautiful and young as she used to be. He sat beside her and talked about his whole story: how much he loved her, how selfish and miserable he was, how much he regretted to have divorced her, how much he would compensate her for his sin and so on.

She affectionately said to him,

"Please don't blame you so much. I had no quality to be your wife. It was because of the poverty that we had to divorce each other. When we lived together, you were always

so kind to me. So I always wished for your happiness. How happy I am to meet you again, even for a moment!”

“Even for a moment?” he answered, smiling at her, “ No, it’s for our life. If you don’t like me, I’ll live with you forever. Whatever happens, I’ll never leave you. Now I am not poor. Tomorrow I’ll have my goods carried by my followers and have this house cleaned by them. I’ll take care of you until I die.”

Hearing him, she seemed to be so happy and this time she talked about her whole story after he left her. After they talked with each other until the night grew old, she guided him into another room, where they went to bed.

When he woke up, the sun got in through the gaps of the shutters. To his surprise, he found himself lying on the decayed floor, not on the bed.

“I wonder if I was only dreaming....No, she was lying by me....sleeping.”

He looked at her,

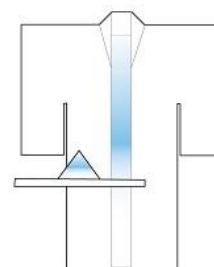
“Oh, No,” He screamed.

The sleeping woman had no head. Beside him, there lay a woman corpse in white clothes....almost decayed, nothing was left except only bones and long black hair.

He rushed out of the house and tried to calm him down. He asked a villager coming to him,

“Who’s living at that house?”

“Nobody lived there anymore. That belonged to a wife of Samurai who left Kyoto several years ago. He divorced her before he left there to get another wife. That poor wife was so sad and became ill. She had no relatives and friends to help for her. She died on tenth of October that autumn.(2019.10.11 Original by Lafucadio Hearn)



和解

むかし、むかし、京の都に一人の若い侍（さむらい）がおりました。主の没落で貧乏になり、京を離れて、遠国の国主に仕えることになりました。妻は善良で美しい女でありましたが、侍は別な縁組で立身できると信じ、都を離れる前に離縁しました。そこで、身分の高い家柄の娘を妻に迎え、都を離れました。

しかし、二度目の結婚は期待したものではありませんでした。新しい妻は、かたくなでわがままでした。やがて、今の妻よりも最初の妻をずっと愛していることに気がつきました。あのやさしい話しぶり、あの笑顔、上品で感じのよい物腰、辛抱強さなどが、絶えず心につきまとい離れませんでした。時おり夢の中で、夜も昼も、あの暗く、質素な部屋で、機を織っている妻の姿を見ました。どうやって暮らしているのだろうか、今何をしているのだろうか、わが胸に尋ねました。別の男と結婚するはずはないが、自分を許してはくれないだろう、とも思いました。それでも、心の奥では、もし京に帰れることになったら、あの人を探し、許しを乞うて・・・罪滅ぼしに、できるだけことはしてやろうと決心しました。



数年が過ぎ去り、とうとう任期が終わり、都に戻る日が来ました。二度目の妻とも別れました。（子どもはありませんでした）

「愛しいあの人所へ帰れるのだ。あれを離別したとは何と愚かなことだったろう。」

京都に戻ると、さっそく探し始めた。

以前一緒に暮らしていた家に着いた時には、夜もふけていました・・・九月十日の夜でした。家は墓場のようにひっそりしており、住む者はいないようでした。それでも、家の中に入り、妻が気に入っていた奥の部屋を覗いてみることにしました。襖（ふすま）の隙間から灯りがもれていました。襖を開けると、侍はびっくりしました。妻が、行灯（あんどん）の光で縫い物をしているのです。妻も夫の顔を見ると、微笑みながら会釈（えしゃく）しました。

「いつ京都にお帰りになりまして？お久しぶりです。とても嬉しく思います。」

昔のように若く美しく見えました。妻のそばに座って、一部始終のことを話しました。どんなに愛していたか、どんなに自分がみじめであったか、どんなに離別したことを悔やんだか、どんなに償いをしたいと思ったか。

妻は愛情深く、こう言いました。

「そんなに我が身を責めないで下さい。私にはあなたの妻になるだけの資格がありませんでした。離別したのは貧乏のためです。一緒に暮らしていた時、あなたはいつも親切でした。絶えずあなたの幸福を絶えず祈っていました。ほんのつかの間でも、あなたと逢える幸せがありましたでしょうか。」

「ほんのつかの間だって？」笑いながら答えました。

「いや、これからずっとだよ。おまえがいやでないなら、いつまでも一緒だよ。どんなことがあっても、二度と別れはしない。今は財産もある。明日、私の持ち物を召使いに運んでもらおう。この家もきれいにしよう。一生、お前の面倒を見るよ。」

この言葉を聞いて、妻はとても幸せそうに見えました。そして今度は妻のほうから、夫が去ってからのことをいろいろなことを話しました。二人は夜が更けるまで語り合い、それから夫を別の部屋に案内し、二人で床を並べました。

目が覚めると、日の光が雨戸の隙間から差し込んでいました。驚いたことに、侍は床ではなく、朽ちかけた床に横たわっているのです。

「夢を見ていたのだろうか・・・いや、妻がそばにいる・・・眠っている。」

夫は妻を見ました。

「きゃ！」叫び声をあげました。

眠っている女には、頭がありませんでした。白装束の女の死骸が・・・すっかり朽ちかけて、骨と長い黒髪その他には、何もない死骸が横たわっているだけでした。

部屋から飛び出すと、心の落ち着かせようと思いました。こちらへやって来る村人に尋ねました。

「あの家に誰か住んでいますか？」

「誰も住んでいませんよ。数年前に都を去ったお侍の奥方がおりましたが、お侍は他の女をめとるため、その奥方を離別したのです。奥方はたいそう苦しめられ、そのために病気になりました。京都には身寄りもなく、世話をしてくれる者もありませんでした。その年の秋、九月十日に亡くなられました。」（「影」より 原作：小泉八雲）

